

*Государственное бюджетное общеобразовательное  
учреждение средняя общеобразовательная школа №448  
Фрунзенского района Санкт-Петербурга*

Итоговый индивидуальный проект:  
"Мир профессий: Актёр озвучивания и дубляжа"

Выполнила: ученица 11а класса  
Джобава Наталья  
Руководитель: учитель географии  
Казанцева С. В.

2022-2023 учебный год

**Цель:** изучить саму профессию актёрского озвучивания и дубляжа.  
**Задачи:** узнать по каким критериям выбирают актеров, выявить особенности и сложности озвучивания, изучить процесс озвучивания.



## Что из себя представляет сама профессия.



Озвучка фильма, мультфильма и компьютерной игры создает примерно половину драматургии и задает правильный эмоциональный настрой. Поэтому дубляжом, озвучиванием или переозвучиванием всеми любимых лент занимаются представители отдельной актерской специальности, которых редко узнают в лицо и по именам, зато отлично знают по голосам — актеры озвучки и дубляжа.





# Знаменитые актёры дубляжа СССР

## Николай Караченцов.

Именитый лицедей советского театра и кино более 10 лет занимался дубляжом французских кинолент с участием Жана-Поля Бельмондо.





## Галина Чичинская.



Талантливая актриса более 50 лет занимается озвучиванием иностранных фильмов.

## Вадим Спиридонов.



Советскому зрителю актер запомнился по роли Федора Савельева в фильме «Вечный зов». Но Вадим Семенович был не только мастером перевоплощения. Обладая уникальным голосом, он филигранно озвучивал зарубежные фильмы.



**Игорь Ясулович.**



Именитый актер творчески подходил не только к работе в кино, но и озвучиванию главных героев. Он занимался дубляжом фильмов с Пьером Ришаром, Бернаром Мене.

**Александр Белявский.**



В арсенале этого талантливого актера более 200 работ по озвучиванию фильмов. Уже в 50-х годах он, обладая бархатным голосом, мастерски передал характер знаменитого актера Жана Гобена в фильме «Французский капкан».



## Дубляж или озвучка?

Фильмы и сериалы переводят по-разному. Первый вариант — синхронный закадровый перевод: когда озвучка накладывается поверх оригинальной дорожки. Зритель слышит (примерно на 30% громкости) настоящие голоса актеров: все интонации, чувства и эмоции. Перевод (70% громкости, иногда с небольшим отставанием) «кладут» сверху.



## Процесс озвучки.

1. Актер изучает текст и реплики своего персонажа;
2. Напротив актера работает проектор или экран с фильмом;
3. Актер следит за изображением, произносит свои реплики, стараясь попасть в артикуляцию и интонации персонажа;
4. Иногда синхронной картинке нет, и тогда актеру приходится зачитывать текст с листа, пользуясь пояснениями напротив реплик и угадывая интонацию.
5. Для удобства сцены, как правило, разбивают на короткие фрагменты от 10 до 100 секунд, и по каждой записывают несколько десятков дублей, пока результат не устроит режиссера звукозаписи.

# Навыки актёра озвучки.

Так актер озвучки должен:

1. Иметь хорошую артикуляцию и широкий голосовой диапазон, чтобы имитировать речь разных персонажей;
2. Владеть звукоподражанием (звуки драк, поцелуев, имитация невнятной речи, хрипов и т.д.);
3. Попадать в интонации;
4. Уметь работать по таймкодам;
5. Читать с листа и расставлять паузы в тексте;
6. Уметь «попадать» в героя, которого озвучивает;
7. Уметь удерживать нужный тембр и быстро переключаться между ними;
8. Знать особенности звукозаписи в студии, разбираться в аппаратуре.



## Карьера актёра озвучки.

Есть несколько вариантов карьерного развития:

- Открыть независимую студию, став режиссером и продюсером озвучивания и дубляжа;
- Прокачать языковые навыки, чтобы не только озвучивать кино, но и делать авторские переводы;
- Стать педагогом ораторского и актерского мастерства.

# Плюсы и минусы профессии.

## Плюсы:

- Интересная творческая работа;
- Разнообразные проекты;
- Возможность самореализации;
- Возможность работать на себя;
- Востребованность

при должной популярности  
и опыте.

## Минусы:

- Заработок зависит от популярности;
- Требуется актерский талант и узнаваемый голос;
- Ненормированный рабочий график;
- Эмоционально-психологические нагрузки;
- Актеры озвучки и дубляжа всегда на втором плане по сравнению со звездами.



## Как стать актёром озвучки.

Наиболее подходящее образование для актёра озвучки, как ни странно, актерское. По данной специальности обучают, например, знаменитый Гуманитарный университет профсоюзов, государственный институт кино и телевидения и иные театральные учебные заведения. Специальность — 52.05.01 «Актерское искусство».

Второй вариант — получить профессию диктора и радиоведущего, специальность 42.03.02 «Журналистика» с профилем «Телерадио журналистика» или «Радиовещание».

## Зарплата актёров озвучки в 2023 году.

Одна из проблем всех актёров, как мы и говорили ранее — это нестабильность заработка, поскольку если они не трудоустроены на ТВ, в театре или где-либо ещё официально, их доходы зависят от количества проектов.



**Вывод:** исходя из всей рассказанной мною информации: мы изучили профессию, узнали по каким критериям выбирают актёров, выявили особенности и сложности озвучивания и изучили сам процесс озвучивания.

## **Источники информации/литература:**

- <https://dzen.ru/a/ZBPppkj-Igy6o2Cu>
- <https://infopedia.su/21xe70e.html>
- <https://www.audiomania.ru/content/art-5423.html>
- <https://pulse.mail.ru/article/sovetskie-aktery-dublyazha-kto-ozvuchival-kinogeroev-zapadnyh-filmov-v-sssr-do-perestrojki-5192557682834405378-2227513458499704144/>